

俄 语

(三 年 級 用)

上 册

北京外国语学院俄罗斯语言系主編

商 务 印 书 館



俄 语

(三 年 級 用)

上 册

北京外国语学院俄罗斯语言系主編

商 务 印 书 館

1964 年 · 北京

本书供高等学校俄罗斯語言专业三年級上
学期使用。参加本册編写工作的有主編单位的
姜秀文、萧敏、袁宁、顾亚鈴等。此外还有北
京师范大学刘雁霞和北京大学李渚清等。定
稿过程中經北京外国語学院张錫儔和赵輝审
閱过。

俄 語

(三 年 級 用)

上 册

北京外国語学院俄罗斯語言系主編

商 务 印 书 館 出 版

北京复兴門外翠微路

(北京市书刊出版业营业許可證出字第107号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店經售

京华印书局印刷 新街口装订厂装订

統一书号: K9017·454

1963年9月初版

开本 850×1168^{1/32}

1964年1月北京第2次印刷

字数 170 千字

印张 4^{10/16}

印数 2,001—4,800 册

定价 (10) 0.70 元

編 者 說 明

- 一、本書共編有十九課，略多於教學所需課數，供使用者選擇。
- 二、每課教學時數一般可按一周安排。第九、十一、十二、十五、十九等課課文較長，可安排為一周半。第十、十六兩課較短，可只安排半周。
- 三、每課平均有 65—70 個生詞。一、二年級俄語教科書生詞表中出現過的詞，本書不再算作生詞。

為了使學生確切了解詞義和詞的用法特點，並培養學生使用俄語辭典的能力，詞彙表中一部分詞用俄語或漢俄對照方式注釋。一般是先注基本詞義或直義，後注派生詞義或轉義。

- 四、課文注釋主要包括：難解的詞句和常用的、有規律的語法現象。

一九六三年六月

ОГЛАВЛЕНИЕ

Урок 1	Новый классный руководитель (I) (<i>Из повести «Родник»</i>) — Я. Тайц	1
Урок 2.	Новый классный руководитель (II) (<i>Из повести «Родник»</i>) — Я. Тайц.....	8
Урок 3.	Случай (<i>Из книги «Рассказы о Гайдаре»</i>) — Б. Емельянов	16
Урок 4.	Накануне революции (I) (<i>Из повести «Школа»</i>) — А. Гайдар	23
Урок 5.	Накануне революции (II) (<i>Из повести «Школа»</i>) — А. Гайдар	29
Урок 6.	Молодёжь должна овладеть наукой (<i>Из речи на VIII съезде ВЛКСМ</i>) — И. В. Сталин.....	36
Урок 7.	Первое поручение (I) (<i>Из романа «Дни мятежные»</i>) — По П. Бляхину	43
Урок 8.	Первое поручение (II) (<i>Из романа «Дни мятежные»</i>) — По П. Бляхину	50
Урок 9.	Страсть к чтению (<i>Из повести «В людях»</i>) — М. Горький	57
Урок 10.	I. Осень (<i>Из романа «Евгений Онегин»</i>) — А. С. Пушкин	67
	II. Славная осень (<i>Из поэмы «Железная дорога»</i>) — Н. А. Некрасов	68
Урок 11.	Мы можем победить, должны победить и победим! (<i>Выступление по радио 14 сентября 1941 года</i>) — Вс. Вишневский	70

Урок 12.	По зову партии (<i>Из романа «Донбасс»</i>) — По Б. Горбатову	78
Урок 13.	Юность отцов (I) (<i>Из одноимённой пьесы</i>) — Б. Горбатов	89
Урок 14.	Юность отцов (II) (<i>Из одноимённой пьесы</i>) — Б. Горбатов	100
Урок 15.	Юность отцов (III) (<i>Из одноимённой пьесы</i>) — Б. Горбатов	107
Урок 16.	I. Встреча зимы — И. С. Никитин.....	115
	II. Зимнее утро — А. С. Пушкин	116
Урок 17.	Навстречу новой жизни (I) (<i>Из романа «Зарево над лесом»</i>) — В. Лютова	120
Урок 18.	Навстречу новой жизни (II) (<i>Из романа «Зарево над лесом»</i>) — В. Лютова	125
Урок 19.	Навстречу новой жизни (III) (<i>Из романа «Зарево над лесом»</i>) — В. Лютова	130

УРОК ПЕРВЫЙ

НОВЫЙ КЛАССНЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ (I)

(Из повести «Родник»)

Я. Тайц

Кире Петровне не хотелось выходить под дождь, который монотонно шелестел за окном, и она осталась в учительской. Она сидела, вытянув ноги, на просторном, уютном диване и отдыхала после рабочего дня.

За дверью стоял шум. Ребята, расходясь, пели, перекликались, звали друг друга. Каждого тянуло после занятий размять косточки, дать волю рукам, ногам, голосу...

Под весёлый гомон школьников она обдумывала прошедший день. Как будто всё прошло благополучно. Во всех классах мальчики внимательно слушали её, хорошо отвечали, неплохо себя вели. Школа жила своей обычной, трудовой жизнью.

И всё-таки что-то тревожило Киру Петровну. Где-то сегодня не ладилось. Так бывает: чувствуешь непорядок, но не сразу сообразишь, в чём он и где.

Но вдруг она вспомнила: пятый «Б» — вот в чём дело, вот где не ладилось.● Ребята на уроке переговаривались, притащили в класс какой-то старый кинжал, и Кире Петровне пришлось чуть ли не силой его отнимать... Нет, надо сказать Анне Арсеньевне, пора напомнить учебной части, что класс остался без руководства.

Как раз в эту минуту Анна Арсеньевна сама подошла к ней.

— Кира Петровна, вы не ушли? Вот хорошо! Егѳр Николаевич хотел с вами поговорить.

— Со мной?.. — растерялась Кира Петровна. — Зачем?

— Да уж^② он вам скажет — зачем. Идите, он сейчас у себя, — улыбнулась Анна Арсеньевна.

Кира Петровна, смущённо улыбаясь ей в ответ, вышла в коридор и подошла к дверям с табличкой: «Директор».

— Можно?

— Да, да, прошу! — раздался голос Егора Николаевича..

Кира Петровна открыла дверь и очутилась в просторной комнате.

— Присаживайтесь, — показал Егор Николаевич рукой, и Кира Петровна осторожно села на краешек стула. — Как дела?

Кира Петровна работала в школе первый год — верней, первые месяцы,^③ и директор хотел сѳе подбодрить.

— Да ничего, Егор Николаевич... привыкаю...

— Вот и отлично.^④ У нас мальчики хорошие, народ босвой. Хотел я с вами, Кира Петровна, посоветоваться насѳет одного класса...

Кира Петровна была и польщена и удивлена. Она посмотрела на директора и сказала:

— Я вас слушаю, Егор Николаевич.

— Вот, стало быть, разговор пойдѳет о пятом «Б»...

Кира Петровна высоко подняла брови. Она только что собиралась говорить с учебной частью о пятом «Б», и вот, оказывается, директор сам помнит о нём. Что ж, тем лучше.⁵

— Что вы скажете об этом классе, Кира Петровна?

— Да что сказать... Класс трудный, Егор Николаевич.

— Трудный? А мне кажется, не трудней других.

— Нет, Егор Николаевич, трудней. Во-первых, дисциплина в классе неважная, там сейчас нет классного руководителя...

— Вот об этом-то я и хотел с вами поговорить, Кира Петровна... Дело в том, что Елена Ивановна выбыла из строя — и, повидимому, надолго. Она совсем ходить не может. Мы направляем её в санаторий... — И вот мы тут с Анной Арсеньевной советовались и решили классное руководство в пятом «Б» поручить знаете кому?⁶

— Не знаю, Егор Николаевич.

— Вам.

— Мне?.. — Кира Петровна даже привстала от неожиданности. — Что вы,⁷ Егор Николаевич! Вы шутите...

— Помилуйте, какие шутки, — развёл руками директор. Мы с вами ведём серьёзный, деловой разговор. Классу нужен руководитель...

— Нет, нет, что вы, Егор Николаевич! Да я же не справлюсь!⁸ — заговорила Кира Петровна. — Ведь их тридцать три человека... Дай бог с предметом справиться...⁹ А классное руководство — это дело

сложное.

— Верно, — сказал директор, — дело это не простое. Но тому, кто носит такой значок... — Егор Николаевич показал карандашом на комсомольский значок, который блестел на жакете у Киры Петровны, — тому бояться не к лицу. — Он поднялся и похлопал своей широкой тёплой рукой по маленькой руке Киры Петровны. — Ничего, Кира Петровна, берите класс и действуйте. А мы вам поможем, одну не оставим. В трудных случаях обращайтесь ко мне, к Анне Арсеньевне. Конечно, по возможности, старайтесь сами справляться.

Кира Петровна растерянно смотрела на директора:

— Егор Николаевич, но вы учтите, что я ещё совсем неопытная.

— Учли, всё учли. Учтите и вы, что опыт приобретается на работе. Мы вам доверяем, а вы доверьте себе... Всего хорошего, желаю успеха! — улыбнулся директор.

Он крепко пожал руку учительнице, и Кира Петровна вышла из кабинета.

Слова

клас́сный руководи́тель 班主任
под (*предл. с вин. п.*) 置于, 处于
(某种状态, 情况)

монотóнно 单调地

шелестё́ть (*1 л. не употр.*,
-тишь) *несов.* 发簌簌声, 发沙沙
声

за (*предл. с твор. п.*) 在...之后,

在...之外

вы́тянуть (*I сов. // несов.* **вы-**

та́гивать (*I*) что 伸直

у́ютный 舒适的, 安适的

дива́н 长沙发

сто́ять (*II несов.* 是; 有 (表示某
种状态或人的感觉) (держаться,

быть, иметься)

переключаться (I) *несов. //сов.*
переключнуться (I) 互相呼唤
звать (зову́, зовёшь; звал, зва-
 ла, зва́ло) *несов. //сов.* **по-
 звать** кого-что 呼唤
тянуть (*бесзл.*) (тянет) *несов. //*
сов. **потянуть** кого (*разг.*) 使
 很想 (作某事), 吸引
размять (разомну́, разомнёш.)
сов. //несов. **разминать** (I)
 что (*разг.*) 揉软, 使活动
косточка (*мн.* косточки, -чек,
 -чкам; *уменьш. к* кость) 骨头
дать волю кому-чему 听其自由,
 舒展, 不制止
гомон 嘈杂, 喧噪, 喧嚣
вести себя как — 保持持 се-
 бя, поступать каким-л. обра-
 зом.
тревожить (II) *несов.* кого-что
 使担忧, 使不放心, 使忧心
ладиться (I и 2 л. *не употр.*,
 ладится) *несов.* 搞得顺利, 得手
непорядок (-дка) 不对的现象, 秩
 序不完善
сообразить (-ражу́, -разишь) *сов.*
//несов. **соображать** (I) с
придат. дополн. или без доп.
 推测出, 了解到 (придумать,
 решить)
переговариваться (I) *несов.*
 彼此说话, 交谈几句
притащить (-тащу́, -та́щишь)
сов. //несов. **притаскивать**
 (I) кого-что 拖来 (таща, до-
 ставить); (*разг.*) — принести
кинжал 匕首, 短剑
чуть ли не — почти что, едва

ли не
учёбная часть 教导处
остаться сов. //несов. **оста-
 ваться** — оказаться в каком-
 л. состоянии, положении и
 т. п.
остаться без чего — оказать-
 ся без чего-л.
руководство 领导
растеряться (I) *сов. //несов.*
растериваться (I) 不知所措, 张
 惶失措
да уж (*сложная частица*) 用于
 句首, 加强某种肯定、要求的语气
смущённо 难为情地, 腼腆地
в ответ 以...作答
табличка (*уменьш. к* таблица)
 表格; (门上的) 小牌
очутиться (I л. *не употр.* очу-
 тишься) *сов.* — попасть куда-
 л., оказаться где-л.
краёшек (-шка) (*разг.*) 边, 边缘;
 端
вернее и верный (*в знач. вводн.*
сл.) — точнее, правильное
подбодрить (II) *сов. //несов.*
подбадривать (I) и **подбод-
 рять** (I) кого-что 鼓励, 使振
 作精神
да (*частица*) (用于开始说话或回
 答时) 表示加重语气
наро́д (*только ед. ч.; -а и-у*) —
 люди
боевой 战斗的, 作战的; 有战斗精
 神的, 坚定勇敢的
насчёт (*предл. с род. п.*)(*разг.*)
 关于
польщённый (-щён, -щёна, -ще-

но́) (因受贊揚) 感到愉快的, 感到榮幸的
ста́ло быть (*вводн. сл.*) 因而, 所以
разговóр (*речь, де́ло и т. п.*)
идёт (*пойдёт*) о ком-чём 所說的是...; 問題是...
то́лько что 剛剛, 才 (*совсем недавно*)
ока́зывается (*в знач. вводн. сл.*)
 原來, 竟然, 結果
что ж(е) (*в знач. частицы*) 也好, 好吧
тем лу́чше (*這*) 那就更好
нева́жный 不重要的; 不大好的
вы́быть *сов. // несов. выбыва́ть*
 离开
вы́быть из стро́я 失去工作能力;
 (機器等) 不能再用
надо́лго (*нареч.*) 很久地, 長期地
 (на значительный срок, на продолжительное время)
санато́рий (*-я*) 療養院, 療養所
привста́ть *сов. // несов. привстава́ть* — встать на некоторое время не во весь рост; приподняться
шутить (*шучу́, шути́шь*) *несов.*
 开玩笑, 說笑話; 說着玩
поми́ловать (*-люю, -луешь*) *сов.*
 寬恕
поми́луй (те) (*разг.*) 別那麼想!
 得了吧! (表示不同意, 反对, 意为:
 да что ты / вы /, как можно)
разве́сти *сов. // несов. разво-*

дить кого-что 拉开, 分开
разве́сти рука́ми 两手一摊 (表示莫名其妙, 驚訝, 没有办法等)
делово́й — связанный с делом,
 с рабóтой
значо́к (*-чка*) 徽章
блесте́ть (*блещу́, блестя́шь*) *несов. // однокр. блестя́ть* чем
 и без доп. 閃耀, 閃灼
жаке́т 女短上衣
(не) к лицу́ кому 与某人外表(不)相称, (不)相配; 与某人的身份、地位(不)相称, (不)相宜
похло́пать (*I*) *сов.* кого-что по чему 拍拍, 拍几下
брать *несов. // сов. взять* кого-что 接受, 承担 (一般指負担某种責任)
действовать (*-ствую, -ствуешь*) *несов.* 行动
обрати́ться (*-ращу́сь, -рати́шься*) *сов. // несов. обраща́ться*
 (*I*) к кому-чему 找..., 向...說; 向...提出(請求, 申請等)
по возмо́жности (*в знач. вводн. сл.*) 尽可能, 在可能范围
расте́рянно (*нареч.*) 不知所措地, 张惶失措地
уче́сть (*учту́, учтёшь; учёл, учла́, учло́*) *сов. // несов. учи́-тывать* (*I*) кого-что 考虑到, 注意到
дове́рять (*I*) *несов.* кому-чему 信任

Пояснения к тексту

- ① Но вдруг она вспомнила: пятый «Б» — вот в чём дело, вот где не ладилось.

語氣詞 **вот** 可與 **что, кто, какой, где, куда, как, почему** 等代詞和副詞連用，意思是“原來是（這件事、這個人、這個樣子、這個地方、這個方向、這個方法、這個緣故）”，“這就是（...的那件事、那個人、那個樣子、那個地方、那個方向、那個方法、那個原因）”。

本句可譯為：忽然她想起來了：五年級乙班——問題就出在這兒，就是這個班的課上得不順利。

- ② — Да уж он вам скажет — зачем.

語氣詞 **уж** 可用在句首，加重整句話的語氣，**да уж** 的基本意義與 **уж** 相同，只是語氣更強些。

- ③ Кира Петровна работала в школе первый год — верней, первые месяцы...

первые месяцы 是 **первый год** 的明確語（ уточняющий член предложения）。

本句可譯為：基拉·彼特洛夫娜在學校工作才第一年，更確切地說，才開始幾個月...

- ④ — Вот и отлично.

語氣詞 **вот** 可與 **и** 連用，置于句首，表示說的是預料中的或所期望的事。本句可譯為：“這就很好。”

- ⑤ Что ж, тем лучше.

語氣詞 **что ж** 可用在句首或句末，表示贊同、同意。

副詞 **тем** 可與形容詞或副詞的比較級連用，意思是“這（那）就更...”。

本句可譯為：好啊，這就更好了。

- ⑥ И вот мы тут с Анной Арсеньевной советовались и решили классное руководство в пятом «Б» поручить знаете кому?

Знаете (знаешь) 在口語中可用在疑問代詞或疑問副詞之前，起強調語氣詞的作用，這種疑問句用來让对方猜測自己想說的事。

本句可譯為：我剛才和安娜·阿爾謝尼耶夫娜商量過，您猜我想把五年級乙班班主任的工作交給誰？

- ⑦ — Что вы, Егор Николаевич!

Что вы (ты)! 是習慣用語，用來表示惊奇、害怕，意思是“哪兒的話！”、“得了吧！”、“這怎麼行呀！”。

- ⑧ Да я же не справлюсь!

語氣詞 **да** 可用于句首，加強整句話的語氣。

本句可譯為：我可真是干不了呀！

- ⑨ Дай бог с предметом справиться...

дай бог 是習慣用語，可與動詞不定式連用，意思是“但願...就好了”，本句可譯為：但願能把課教好就算不錯了。

Вопросы к тексту

1. О чём задумалась Кира Петровна, когда закончился трудовой день в школе?
2. Зачем директор вызвал Киру Петровну?
3. Как молодая учительница отнеслась к назначению её классным руководителем?
4. Как директор подбадривал Киру Петровну, боявшуюся не справиться с классным руководством?

УРОК ВТОРОЙ

НОВЫЙ КЛАССНЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ (II)

(Из повести «Родник»)

Я. Тайц

...Через день Кира Петровна взяла в школьной канцелярии адрес прежнего классного руководителя Елены Ивановны и после занятий направилась к ней.

Елена Ивановна жила неподалёку, за мостом имени Пятого года.

Кира Петровна шла, опустив голову. Мысль о том, что ей надо сейчас заботиться о тридцати трёх мальчиках, не давала ей покоя. Ведь их надо всех воспитывать, следить за их поведением, знать, кто чем интересуется, какая у кого семья... Нет, ¹ нелёгкое дело поручил ей Егор Николаевич!..

Она миновала мост, подошла к маленькому домику, поднялась на крылечко и позвонила.

Дверь открыла маленькая девочка.

— Я к Елене Ивановне Киселёвой.

Девочка привела Киру Петровну в небольшую

комнату, которая была вся заставлена цветами. В углу на низенькой широкой тахте, одетая, полулежала Елена Ивановна. Ноги её были покрыты темнокрасным полосатым одеялом.

— Ах, вот кто ко мне пожаловал... — нараспев сказала она. — Ну садись, рассказывай.

Кира Петровна опустилась в мягкое кресло:

— Извините, что потревожила вас...

— Глупости... Спасибо, что зашла проведать...

Елена Ивановна приподнялась, сунула за спину подушку и села:

— Ну, как там мой пятый «Б» поживает?

Ещё недавно Кира Петровна не могла понять, как это² педагоги способны без конца говорить об одном и том же. Где ни встретятся — в учительской ли, на педагогическом совете ли, в гостях ли,³ — везде они сразу с увлечением говорят о своих учениках: кто как учится, кто как себя ведёт...

Но сейчас Кира Петровна сама с таким же увлечением стала рассказывать про пятый «Б»...

Елена Ивановна внимательно слушала, покачивая седой головой.

Потом она спросила:

— А как там решили насчёт классного руководства?

— Дело в том, что Егор Николаевич назначил... меня...

— Тебя?.. — Елена Ивановна обернулась, но сразу же спохватилась... — А впрочем, что же это я ... И правильно, Кира, и берись.⁴ Класс, по существу, неплохой.

— Побаиваюсь я отчего-то, не знаю, с чего начать, как мне к ним подступиться.⑤

— Главное, я тебе скажу, Кируша... — старая учительница взяла Киру Петровну за руку, — главное — любить их надо, вот что.

— Всех любить? — спросила Кира Петровна.

— А как же!⑥ Конечно, всех. Ведь это наши... наши советские ребята, наши орлы... герои наши будущие... как же их не любить!⑦

— Не знаю, Елена Ивановна, — призналась Кира Петровна, — мне всё кажется, будто у них на уме — только бы пошалить да пошуметь.⑧

Елена Ивановна улыбнулась:

— Конечно, не без того⑨: пошалить, пошуметь они не прочь. Но учиться они тоже любят. Только надо их заинтересовать...

Она стала говорить о том, что педагогу надо знать свой предмет назубок. И не только свой предмет, но и про всё на свете надо знать: и про футбол, и про театр, и про политику... И что строгость тоже нужна — верней, не строгость, а требовательность.

Кира Петровна внимательно слушала. Старая учительница говорила с увлечением. Её покрытое мелкими морщинками круглое лицо покраснело, глаза заблестели...

Вдруг раздался звонок.

— Поди, внученька, спроси.

Ассенька побежала в сени и вернулась с докладом:

— Бабушка, там какие-то мальчишки...

— Какие мальчишки?.. Кира Петровна, сходи узнай.⑩

Кира Петровна с Асенькой подошли к входной двери, открыли её, и в сени сразу же набилась ватага ребят. Тут были и Толя Яхонтов, и Митя Журавлёв, и смуглый Игорёк Резапкин, и Владик Ваньков... — словом, все из пятого «Б».

— Вы что это, ребята?.. — растерянно спросила Кира Петровна.

Мальчики узнали учительницу и стали снимать шапки.

— Мы, Кира Петровна, — ответил за всех Толя, — мы провести Елсну Ивановну пришли.

— Бабушка, — побежала Асенька в комнату, — бабушка, там весь класс пришёл!

Бабушка вся просветлела, засияла всеми морщинами.

— Пусть заходят, пусть... Кто там? Толя, Владик, Митя, Лёня, заходите!

Ребята по одному проходили в комнату:①

— Здравствуйте, Елена Ивановна! Здравствуйте, Елсна Ивановна!..

Елена Ивановна каждому отвечала приветливым кивком головы.

Скоро в комнате стало полно, а гости всё прибывали.

Мальчики жались один к другому, боясь шевельнуться, чтобы ничего не разбить, не уронить...

Вдруг Толя словно вспомнил что-то, вышел в сени и, расталкивая ребят, вернулся с яркокрасным весёлым цветком в тяжёлом глиняном горшке:

— Вот, Елена Ивановна, это вам... потому что цветы... вы любите.